

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 41 (2002)  
**Heft:** 4: Linien, Grenzen, Übergänge = Limites, lignes, passages

**Artikel:** Aufwertung einer identitätslosen Achse = Projet sur un territoire encombré et sans identité nocturne  
**Autor:** Arikok, Enis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-138934>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Enis Arikok, Architekt und  
Stadtplaner, Genf

## Aufwertung einer identitätslosen Achse

Das Projekt «Strassenraum», vor gut zehn Jahren auf der grenzüberquerenden Achse Annemasse-Genf begonnen, wird heute konkretisiert. Es sieht eine «sanfte» Umgestaltung vor.

*Le projet «espace-rue», entamé il y a une dizaine d'années sur l'axe Annemasse-Genève, arrive aujourd'hui dans une phase de concrétisation. Il propose une démarche douce de revalorisation.*



1

**L**es six études qui composent le projet «espace-rue» sont à présent achevées. Localement, les communes initiatrices du concours d'idées mandatèrent chacune une étude pour un espace public majeur de leur territoire situé sur l'axe. Le choix des sites et les orientations fondamentales, tels que renforcer la nature piétonnière, atténuer l'axe, élargir les rives, relier les cours arrière et faciliter les franchissements, figuraient dans le cahier des cinq points de la charte d'aménagement transfrontalière. L'application des objectifs de celle-ci servirait ainsi d'exemple pour les futures interventions sur l'ensemble de l'axe.

### Déroulement du processus

Le processus se déroula dans les grandes lignes de la manière suivante. Tout d'abord, dans ces lieux à fort potentiel d'activités, les entraves à une bonne utilisation de l'espace public furent répertoriées. Principale gêne, le problème des nuisances engendrées par l'important trafic automobile de l'axe rendit ardue la conceptualisation des solutions. Conséquence d'aménagements non concertés, le grand nombre d'objets disparates (signalisation, bacs, enseignes, ...), apparus au fil du temps au gré des circonstances en saturant les abords de la voie, posa le problème d'une gradation des moyens à engager. Ainsi, l'idée d'une réévaluation d'ensemble de tous les éléments qui participent à l'espace de la rue sera admise. L'action «désencombrer» (retirer des objets) sera confirmée comme le premier échelon de ces interventions. La rectification d'éléments existants élargissement d'un trottoir, rehaussement de



# Projet sur un territoire encombré et sans identité nocturne

Enis Arikok, architecte-urbaniste, Genève

2



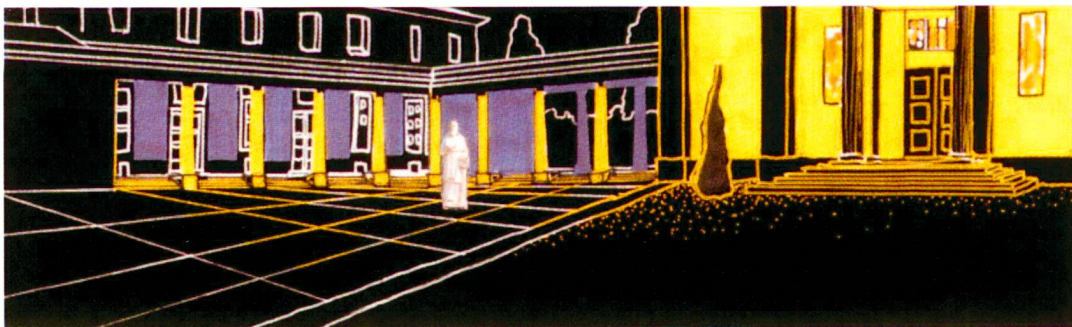
## Chronologie

1993: cinq communes se concertent

1994–1995: concours d'idées à deux phases

1995–1999: charte d'aménagement transfrontalière

1999–2001: étude de projet



**D**ie sechs das Projekt «Strassenraum» bildenden Studien sind abgeschlossen (siehe Projektdaten und Chronologie). Die Gemeinden, welche den Ideenwettbewerb initiiert hatten, haben jeweils die Gestaltung eines an der Strassenachse gelegenen, wichtigen öffentlichen Aussenraumes in Auftrag gegeben. Die Wahl der zu bearbeitenden Orte und die Gestaltungs-Prioritäten, wie zum Beispiel das Stärken der Achse als Verbindung für Fussgänger, das Vermindern ihrer Wirkung als Durchfahrtsort, das Verbreitern der angrenzenden Bereiche sowie das Einbinden der Hinterhöfe und das Erleichtern ihrer Überquerung waren in einer Fünf-Punkte-Charta festgelegt. Die Umsetzung dieser Ziele wird als Beispiel für weitere Eingriffe entlang des Strassenraums dienen.

## Vorgehensweise

Zu Beginn wurden für die Orte mit hohem Entwicklungspotenzial die Beeinträchtigungen auf

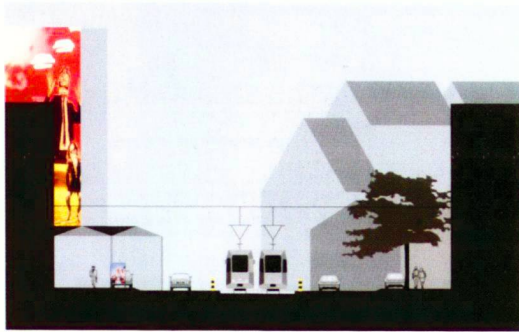
*la chaussée, ...) et la réalisation de nouveaux dispositifs (mobilier, plantations, abris, ...) seront considérées comme des étapes ultérieures, à appliquer en priorité dans les projets d'espaces publics majeurs.*

*La complexité de la tâche justifia des séances de coordination auxquelles participa hormis les mandataires des cinq points, le groupe pluridisciplinaire chargé de l'étude de l'ensemble de l'axe. Grâce aux nouvelles compétences réunies, une lecture systématique de l'ensemble de l'axe fut entreprise par chacune des composantes de l'équipe. Une réflexion sur la durée vint compléter l'analyse des séquences spatiales. Les observations liées aux activités diurnes de l'axe tendirent à éclipser d'autres perceptions à priori considérées comme mineurs mais dont la mise en évidence révéla les retards accumulés à ce jour. Le diagnostic des environnements lumineux urbains (étude de Laurent Fachard, éclairagiste) vint combler ce défaut par le constat de l'absence d'une construction de l'image nocturne de*

**2 «Entrümpfung» des Hofes und Beleuchtung der Fassade, Kirche Saint-François de Sales, Chêne-Bourg**

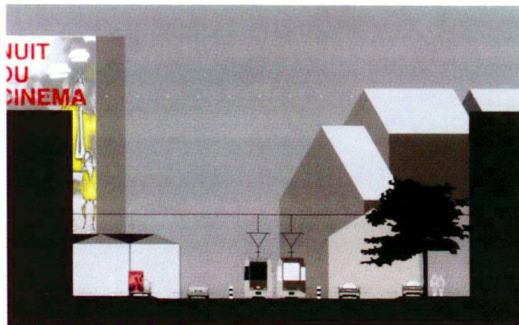
**2 Désencombrement du parvis et éclairage de la façade de l'église Saint-François de Sales, Chêne-Bourg**

3 Rue de Genève: Abschnitt zwischen der Avenue Tronchet und dem Zoll von Moillesulaz, am Tag (oben) und bei Nacht (unten)



3 Rue de Genève: séquence avenue Tronchet/douane de Moillesulaz, de jour (en haut) et de nuit (en bas).

4 Abschnitt Gaillard/Ambilly: bestehende Beleuchtung (oben) und Prinzipien der neuen Beleuchtung (unten)



4 Séquence Gaillard/Ambilly: état des environnements lumineux existants (en haut) et principes de construction du nouvel environnement lumineux (en bas)

gestaltet, welche eine Nutzung des öffentlichen Raumes behinderten. Die Lösungsfindung wurde durch die starke Verkehrsbelastung der Achse erschwert. Die grosse Anzahl disparater Objekte (Signalisierung, Pflanzkübel, Schilder, ...), welche sich im Laufe der Jahre infolge der nicht abgestimmten Gestaltung angesammelt hatten und welche die Strassenränder verstellten, machten eine Staffelung der einzusetzenden Mittel unumgänglich. Daher wurde zu Beginn der Studie eine Bewertung der Ausstattung des Strassenraumes durchgeführt. Eine «Entrümpelungsaktion» (Objekte entfernen) wurde als erster Eingriff beschlossen. Die Verbesserung bestehender Elemente (Verbreitern eines Bürgersteigs, Anheben des Strassenniveaus, ...) und das Realisieren neuer Einrichtungen (Möblierung, Pflanzungen, Unterstände, ...) wurden als folgende Etappen vorgesehen, die Priorität lag dabei auf Projekten für die bedeutenderen öffentlichen Räume.

Die komplexe Aufgabe machte Koordinations-sitzungen notwendig, an denen ausser den fünf Initiatoren der Studie auch die interdisziplinäre Arbeitsgruppe teilnahm, welche die Analyse der gesamten Achse durchgeführt hatte. Mit Hilfe der neu vereinten Kompetenzen nahm die Gruppe eine systematische Auswertung aller die Achse bestimmenden Elemente vor. Die Analyse der räumlichen Sequenzen wurde durch Überlegungen zum zeitlichen Ablauf der Aktivitäten ergänzt. Die Untersuchungen der Tagesaktivitäten an der Strassenachse hatten andere Wahrnehmungen in den Hintergrund gedrängt, welche zu

l'axe. De nuit, selon l'étude, si l'éclairage d'une route n'est traité que sous son seul aspect fonctionnel et sécuritaire, les limites et les contours urbains s'effacent et disparaissent dans la pénombre. Actuellement, aucune identité nocturne forte ne sous-tend l'axe transfrontalier. Pourtant, l'éclairage urbain peut, au même titre que le paysage, être à la fois élément fédérateur et d'identification.

### Hiérarchie, contraste et uniformité

En l'absence de hiérarchie et de contraste, seul le critère d'uniformité sert de référence, entraînant un surcoût inutile des équipements. Une différenciation des sources lumineuses permettrait une lecture en relief du parcours urbain. A la lumière principale fonctionnelle (seule présente actuellement), seraient ajoutées une lumière secondaire d'ambiance pour le piéton ainsi qu'une lumière tertiaire d'accentuation architecturale (éclairage citoyen, décoratif et publicitaire). Ainsi, chaque lieu serait paré d'attraits qui dépasseraient les seuls critères formels et fonctionnels. L'accentuation par la lumière et la communication (citoyenne ou publicitaire) des lieux les plus défavorisés (pignons, friches, ...) permettrait des interventions ciblées et immédiates non subordonnées à un souci d'uniformité.

La démarche douce de revalorisation par des moyens limités des éléments qui, par leur fragmentation, renforcent les particularités suburbaines de

### Les six études et les mandataires

#### Ambilly (F): la croix d'Ambilly CETE Lyon

C. Creissels, H. Callier et D. Déléaz avec E. Selva architecte (Lyon). Gaillard (F): place du marché M. Desvallées, J. Dupuis-Baldy, F. Fossati, A. Raymond architectes (Le Chable-Beaumont).

Thônex (CH): place Graveson et du Chêne-Vert, ADR, J. Descombes et M. Rampini architectes (Genève). Chêne-Bourg (CH): place Louis-Favre.

Chêne-Bougeries (CH): rue de Chêne-Bougeries, Triporteur architectes, G. Grosjean, M.-H. Giraud, C. Romer (Genève).

#### Etude globale de l'espace-rue et de sa dimension

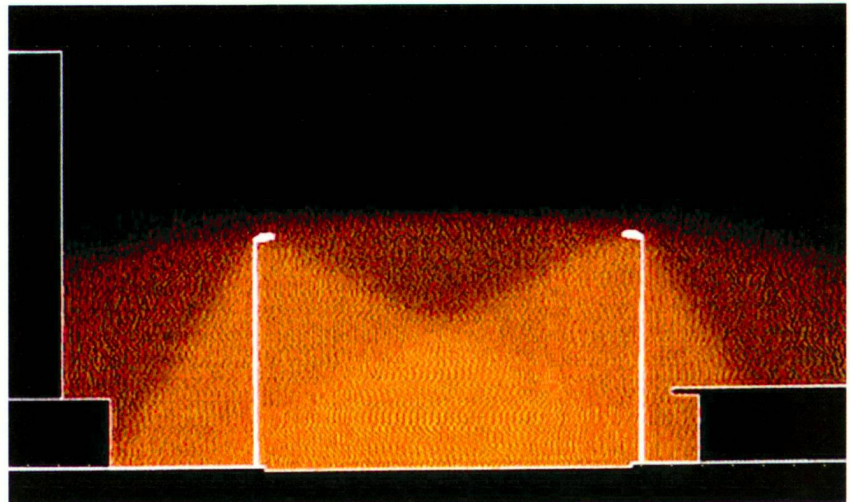
paysagère: Architecture et urbanisme: M. Nemeč architecte (pilote) avec F. Archambault, E. Arikok, H. Mehats-Grutter, D. Okay Arikok, architectes, Genève. Paysage: M. Desvigne et C. Dalnoky, paysagistes avec A. Vieuxloup, architecte (Paris). Eclairage: Les Eclairagistes associés, L. Fachard (Lyon). Transports et circulation: Citec ingénieurs conseils, F. Tufo, ingénieur (Genève).

Beginn der Analyse als wenig gewichtig angesehen wurden. Später wurden die Versäumnisse deutlich: die Beleuchtungsanalyse (Laurent Fachard) ergab, dass auch das nächtliche Erscheinungsbild der Achse konzeptlos war. Wo die Strassenbeleuchtung ausschliesslich auf funktionelle und Sicherheitsaspekte ausgelegt ist, treten in der Nacht die städtischen Formen und Raumgrenzen in den Hintergrund, im Halbdunkel sind sie kaum mehr wahrnehmbar. Zurzeit hat die grenzüberquerende Achse nachts keine starke, einheitliche Identität. Die urbane Beleuchtung könnte jedoch, genauso wie die Landschaft, ein verbindendes und identitätsstiftendes Element sein.

### Hierarchie, Kontrast und Einheitlichkeit

Da der Achse Hierarchie und Kontraste fehlen, gilt heute einzig das Kriterium der Einheitlichkeit und bringt unnötige Ausstattungskosten mit sich. Eine Differenzierung der Lichtquellen würde die durchfahrenen urbanen Zonen im Relief erkennbar machen. Die funktionelle Beleuchtung würde durch sekundäre, für die Fussgänger bestimmte Lichtquellen sowie durch eine dritte, architektonische Akzente setzende Beleuchtung ergänzt (zum Beispiel für Dekoration, Beleuchtung von Werbung oder Bürgerinformationen). So erhält jeder Ort eine neue Anziehungskraft, welche über die rein formelle und funktionelle Gestaltung hinausgeht. Durch Beleuchtung und Kommunikationselemente gesetzte Akzente an den stark benachteiligten Orten (Brandwände, Brachland) würden sofortige, gezielte Eingriffe erlaubt, die nicht einem einheitlichen Konzept unterliegen müssten.

Die sanfte, mit begrenzten Mitteln durchgeführte Aufwertung derjenigen Fragmente, welche die suburbanen Eigenheiten des Strassenraumes verstärken, würde das alte, identitätslose Erscheinungsbild der Achse zum Verschwinden bringen. Das Projekt «Strassenraum» spiegelt in diesem Sinn eine mehrschichtige Wirklichkeit wider, die noch lange nicht in Auflösung begriffen ist.



*L'espace-rue serait ainsi à même de dépasser l'univocité des anciennes images de l'axe. Le projet espace-rue reflète ainsi une réalité étagée qui n'est pas prête de se résorber.*

#### Sources des illustrations:

2 Espace-rue transfrontalier,  
Cinq communes  
pour un projet, Genève,  
mai 2001

1/3/4

Etude globale de l'axe  
«espace-rue» et de sa  
dimension paysagère,  
Genève, janvier 2001